

Kỷ
Niệm
Vào
Quên



THANH HẢI VÔ THƯƠNG SỰ

Kỷ Niệm Đào Quên

THANH HẢI VÔ THƯỢNG SƯ



THANH HẢI VÔ THƯỢNG SƯ



Tiểu Sử Thanh Hải Vô Thượng Sư

Thanh Hải Vô Thượng Sư sinh quán tại miền Trung Âu Lạc (Việt Nam). Khi trưởng thành, Ngài du học tại Âu châu và làm việc cho Hội Hồng Thập Tự Quốc Tế. Về sau, Ngài du hành qua nhiều quốc gia để mưu cầu Chân Lý. Cuối cùng Ngài đã gặp được một vị Chân Sư tại Hy Mã Lạp Sơn và được truyền cho một phương pháp tu thiền về âm thanh và ánh sáng nội tại, còn gọi là Pháp Môn Quán Âm. Sau một thời gian tinh tấn tu hành, Ngài đã đạt được đại khai ngộ.

Ngoài việc nêu lên một tấm gương cao quý về đạo hạnh, Thanh Hải Vô Thượng Sư còn khuyến khích chúng ta nên làm đẹp môi trường mình đang sống. Thanh Hải Vô Thượng Sư diễn đạt niềm vui nội tại của Ngài qua tranh, thơ, nhạc, thiết kế trang sức và y phục mỹ thuật, hầu thăng hoa nhân loại từ bên ngoài lẫn bên trong. Các sáng tác nghệ thuật của Ngài đã được triển lãm tại các thành phố lớn trên thế giới. Thi phẩm của Ngài cũng là nguồn cảm hứng cho nhiều nhạc sĩ phổ thành ca khúc và đã được trình diễn tại các hi viện danh tiếng.

Vào năm 1993, trong một buổi lễ vinh danh Thanh Hải Vô Thượng Sư, thị trưởng Frank F. Fasi của thành phố Honolulu, Hạ Uy Di đã long trọng ngỏ lời: "Thanh Hải Vô Thượng Sư mang tình thương đến những nơi nào trên thế giới còn hận thù. Ngài mang hy vọng đến những nơi tối tăm, mang sự thông cảm đến những nơi bị ngộ nhận. Ngài là ánh sáng của một vĩ nhân, là thiên thần nhân ái của tất cả chúng ta."

Lời Ngỏ

Kỷ Niệm Vào Quên là một tuyển tập gồm những thi phẩm do Thanh Hải Vô Thượng Sư sáng tác trong thuở hoa niên, đa số trong thời gian Ngài cư ngụ tại Âu châu vào cuối thập niên 1970. Ngoài một số nguyên tác tiếng Âu Lạc, những bài thơ bằng Anh ngữ do Ban Biên Tập phiên dịch đã được chính Tác Giả hướng dẫn và hiệu đính thật tỉ mỉ. Kính xin chân thành cảm tạ Thanh Hải Vô Thượng Sư đã cho phép chúng con ấn hành thi tập **Kỷ Niệm Vào Quên**, một món quà tinh thần vô giá cho muôn vạn người hữu duyên.

Với một tấm lòng thương yêu và qua ngòi bút tài hoa thiên phú, Thanh Hải Vô Thượng Sư đã ghi lại những vần thơ mượt mà, những rung động sâu xa, những âm ba thuần khiết. Thơ của Ngài chuyên chở những ước mơ đơn bạch trong tình yêu và cuộc sống, nhưng tiềm tàng lý tưởng thanh cao cống hiến nét đẹp toàn bích cho đời, cho người:

Ta sẽ khiêm nhường,
Ta sẽ hiểu nhau,
Ta sẽ hết lòng tận tụy,
Thành thơ trong niềm chung thủy.
Và yên bình
Trong hạnh phúc triền miên!...

(Điểm Cuối)

Thi tập **Kỷ Niệm Vào Quên** như một bức họa muôn màu giữa thiên nhiên, diu ta vào một thế giới diệu kỳ trong từng sắc độ chập chùng của xúc cảm và tư duy, mang lại niềm cảm thông cao cả trong tâm hồn người thưởng lãm.

Mục Lục

| | | |
|-----|--|----|
| 01. | <i>Hans Frühling (Hans Frühling)*</i> | 1 |
| 02. | <i>Chiều Tản Bộ (For the Afternoon Walk)*</i> | 3 |
| 03. | <i>Người Yêu Chưa Ngủ</i> | 4 |
| 04. | <i>Tinh Tú Của Lòng Ta (The Star of My Heart)*</i> | 5 |
| 05. | <i>Thơ Ngây (Innocent Kind)*</i> | 7 |
| 06. | <i>Từ Đó Yêu Người (Since I Love You)*</i> | 8 |
| 07. | <i>Một Thuở Bên Người</i> | 10 |
| 08. | <i>Từ Khi Quen Nhau (Since We Knew Each Other)*</i> | 11 |
| 09. | <i>Li Buồn (Wieder Angst)*</i> | 12 |
| 10. | <i>Trước Và Sau (Before and After I Met You)*</i> | 13 |
| 11. | <i>Ý Nghĩ Của Ngày Cuối Tuần (Weekend Thoughts)*</i> | 15 |
| 12. | <i>Một Ngày Như Hôm Nay (A Day Like Today)*</i> | 16 |
| 13. | <i>Giá Mà (It Would Be Better)*</i> | 18 |
| 14. | <i>Áo Chàng (Your Pullover)*</i> | 20 |
| 15. | <i>Thu Sang (Autumn)*</i> | 21 |
| 16. | <i>Nếu Dùng Có (If Only There Isn't)*</i> | 23 |
| 17. | <i>Tật Bệnh (The Invalid)*</i> | 24 |
| 18. | <i>Chỉ Là Ước Mơ (Only Wishes)*</i> | 26 |
| 19. | <i>Nếu... (If...)*</i> | 27 |
| 20. | <i>Tình Không Phân Biệt (Equality of Love)*</i> | 28 |

(Nguyên tác Anh ngữ)*

Ban Biên Tập phiên dịch dưới sự ân cần hướng dẫn của Tác Giả.

| | | |
|-----|---|----|
| 21. | <i>Nếu Anh Sống (As Long As You Live)*</i> | 30 |
| 22. | <i>Tình Ca 1</i> | 32 |
| 23. | <i>Tình Ca 2</i> | 35 |
| 24. | <i>Tình Ca 4</i> | 36 |
| 25. | <i>Đêm Đông Iserlohn (Winternight in Iserlohn)*</i> | 38 |
| 26. | <i>Tình Khúc Buồn (Melody Blue)*</i> | 40 |
| 27. | <i>Giọt Lệ Đêm Giao Thừa (Tears for the New Year)*</i> | 42 |
| 28. | <i>Làm Sao Xa... (It's Not Easy to Go)*</i> | 44 |
| 29. | <i>Thay Lời Từ Giã (Instead of Saying Good-Bye!...)*</i> | 46 |
| 30. | <i>Tôi Phải Làm Sao? (What shall I Do?)*</i> | 48 |
| 31. | <i>Tôi Không Biết (I Don't Know)*</i> | 50 |
| 32. | <i>Không Chàng Đã Trễ... (It May Be Too Late Then...)*</i> | 52 |
| 33. | <i>Lời Trong Đêm Giao Thừa (To Myself on New Year's Eve)*</i> | 54 |
| 34. | <i>Di Chúc (My Will)*</i> | 56 |
| 35. | <i>Không Ngờ!... (Je Ne Crois Pas!...)*</i> | 58 |
| 36. | <i>Phố Cũ Tình Xưa</i> | 61 |
| 37. | <i>Nụ Hôn Buổi Sáng (When You Kissed Me This Morning!)*</i> | 62 |
| 38. | <i>Điểm Cuối (Final — Tác giả tự dịch)</i> | 64 |
| 39. | <i>Nếu Đời Vắng Anh (If There Wasn't You in Life)*</i> | 66 |

(Nguyên tác Anh ngữ)*

Ban Biên Tập phiên dịch dưới sự ân cần hướng dẫn của Tác Giả.

Hans Frühling

Nguyên tác Anh ngữ: "Hans Frühling"
Ban biên tập dịch

Người ngồi đó, đẹp từ chân đến trán
Tóc óng vàng và mắt biếc đại dương
Da râm nồng, đôi môi chín mọng hương
Lời ngọt lịm từng ngón đàn tha thiết

Ta lặng yên nghe té-bào chuyển nhịp
Tiếng lời ca như mật rót vào tim
Hồn lâng lâng theo cung bậc êm-dềm
Trong rung cảm, ta ngỡ ngàng chiêm ngưỡng

*** Du bist so schön, schon wie der Frühling!
Ich fühle mich wohl nur Dich an zu schauen
So ein wie du, ich kent oft nicht
Ich will die Zeit hier oh... stehen bleiben.

*... Nhưng rồi thôi cũng phải đành từ già
Kéo lòng mềm nghiêng ngã giữa trời đêm
Bảo vật kia ai không muốn riêng mình
Nhưng phải để dành chung cho cõi thế.*

**Tặng chàng nhạc sĩ tháp Sendlinger
München '80**

***** Dịch từ tiếng Đức:**

*Người đẹp quá như màu xuân chói rạng
Chỉ lặng nhìn lòng đã thấy chơi vơi
Người như hoa thơm lạ nở trong đời
Ta khẩn khoản xin thời gian đứng lại!*

Chiều Tản Bộ

Nguyên tác Anh ngữ:
"For the Afternoon Walk"
Ban biên tập dịch

Xin cảm ơn những tháng
Xin cảm ơn những ngày
Xin cảm ơn từng giây
Cảm ơn từng buổi tối

Kỷ niệm ngày chung lối
Còn vương vấn trong ta
Núi rừng, giòng sông xa
Thiên đường đời mình đó

Mùa thu ta đã có
Cùng rừng cây vàng thoro
Hái dâu trái mộng mơ
Vui như thời thơ bé

Vùng thiên nhiên đẹp đẽ
Ta đi cả dặm dài
Đến những miền tương lai
Chân trời xa thăm thẳm

Bao lâu tình còn thắm
Ta tự hỏi lòng ta
Tim cảm nang không xa
Nhưng lạc đường quên lối!

München
9/1/79

Người Yêu Chưa Ngủ

Nguyên tác Việt ngữ

Lửa tình nung cháy con tim,
Ta đây người đó sao đành lặng câm,
Hồ thu đầy dội sóng ngầm
Gió trên mây thổi thốc thềm cho mưa!

Lệ tình hoen mây trang thư,
Đông qua hè lại mà chưa gửi người,
Nằm nghe lá rụng mưa rơi,
Tuổi hồng hoang cũng xa vời bấy lâu...

Trời đây con én nhỏ bên sông,
Mưa gió một đêm gãy cánh hồng.
Trót uống men tình say lúy túy,
Lối về quên mất nẻo Thiên Cung!

Branenburg '79





Tinh Tú Của Lòng Ta

*Nguyên tác Anh ngữ: "The Star of My Heart"
Ban biên tập dịch*

*Người như tinh tú trong đêm lạnh,
Dịu ợt xa xăm,
Nhưng sáng ngời lấp lánh!
Làm sao ta được là áng mây xanh,
Trôi mền cùng ngân hà vây quanh!*

*Giờ đây trên khung trời bát ngát,
Ngắm người - tinh tú của lòng ta,
Nuối tiếc thời gian sao chóng qua.*

Khi hai ta bên nhau
Thế gian như nhạt màu.
Làm sao giữ mãi cùng ai
Những phút giờ hân hoan tao ngộ?

Mỗi lần gặp gỡ,
Ta sống trọn giấc mơ.
Để rồi mai kia đời lạnh nhạt
Cô đơn lại trở về.
Dù chỉ một thoáng giây
Khát khao như năm dài
Vô tận!

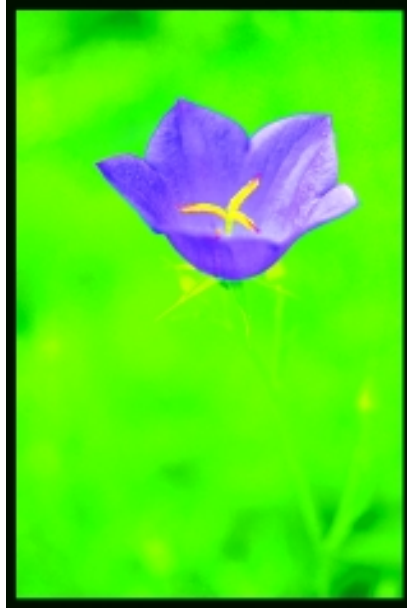
Đêm qua mảnh thắm thoát,
Sớm này như chim bay,
Ngày mai đã khăn gói,
Lạnh lùng chào chia tay.

Biết mấy thuở nơi nao,
Hai ta cùng sum họp,
Bên nhau?
Chúa ơi,
Thời gian chờ mong,
Héo rữa cả lòng,
Mỗi mòn trong tâm tối!
Hãy đem về đây
Người con yêu đắm say
Bao năm dài tháng rộng
Chờ đợi phút giây này.

Người đã tạo ra muôn vàn tinh tú,
Xin ban cho con một vì sao,
Tủi thăm thăm trời cao!
Amen.

Thơ Ngây

Nguyên tác Anh ngữ:
"Innocent Kind"
Ban biên tập dịch



Anh yêu!
Hãy nắm lấy tay em,
Có nghe chẳng tiếng lòng tuyệt diệu?

Cung nhạc đất trời,
Dạo khúc muôn đời,
Cho anh và em,
Bên bờ sông lâm-ly,
Em đêm,
Ồ re mi.

Branenburg
Mùa thu '78

Từ Độ Yêu Người

Nguyên tác Anh ngữ: "Since I Love You"
Ban biên tập dịch

Từ độ yêu người
Quê hương này đẹp tuyệt vời!
Chim hoan ca riu rít
Trong vườn vui
Từ thuở nào, nay ta mới biết?

Từ độ yêu người,
Mặc chân trời non xanh nước biếc,
Dù nơi đây khói bụi người đông,
Nào ai đâu bận lòng?

Nơi nao vắng người,
Phố buồn như sa mạc,
Lòng đông đầy bụi cát,
Dù trời thanh
Gió mát
Có chi vui!

Người đã cho ta thấy,
Mọi nơi là thiên thai,
Khi chúng mình song đôi,
Trái tim uơm hương say.

Giờ người xa dặm trường,
Ta ôm niềm nhớ thương,
- Trái tim không chọn lựa -
Bên người là thiên đường!
Bên người là hoan-lạc!

Ta không sao dời bước,
Lòng như mầm rễ sâu,
Như cỏ cây bên lâu,
Nhờ gió tươi mưa mát,
Nhờ tay người nâng niu...

Nhưng bây giờ
Tương lai vẫn xa mờ!

Hay là...
Thôi đừng nghĩ tới
Vì... biết đâu người trở lại
Rục rũ một chiều vàng!...

Một Thuở Bên Người

Nguyên tác Việt ngữ

*Một thuở bên người
Chiều xanh lá hoa đón mời,
Mây mùa thu làm duyên trên đỉnh núi
Gió mùa thu hoan ca ven đồi...*



*Đôi ngày bên nhau,
Ngỡ như đến bạc đầu,
Đời bơ vơ mấy độ,
Tuông hết rồi mai sau!*

Branenburg
12/8/78

Từ
Khi
Quen
Nhau

Nguyên tác Anh ngữ:
"Since We Knew Each Other"
Ban biên tập dịch

Người lặng lẽ cho hồn ta thức dậy
Người an nhiên cho thanh tịnh hồi sinh
Bao đêm đen, êm nhẹ trong lành
Lời dịu ấm nguôi lòng ta loạn tưởng

Ôi tình nhân của nguồn yêu đại lượng
Trong luân hồi ngàn hứa hẹn chờ nhau
Nhớ không anh những huyền thoại thăm màu
Những tình kiếp đã ghi vào thiên sử

Bao mối duyên hò ngại ngưng vụn vỡ
Trên con đường dẫn đến bến tình chân
Bao nhiêu lần trên thế đạo phong-trần
Ta mê muội với núi rừng phiến nã

Giờ đã hết những ngày đầy giông bão
Tình người như nước mắt rười hồn thu
Đã qua rồi biên biệt cuộc viễn du
Ta đã đến và sẽ dừng chân lại.

Calmbach '79

Lại Buồn

Nguyên tác Anh ngữ:
"Wieder Angst"
Ban biên tập dịch

*Cuối tuần sau...
Ta không được gặp người.
Ôi đầy đầy thương nhớ,
Cô đơn chiếm hồn tôi.
Trời như vào cuối thu,
Còn tôi hai mùa nữa
Mới đến hè!...*

**München
Mùa thu '79**

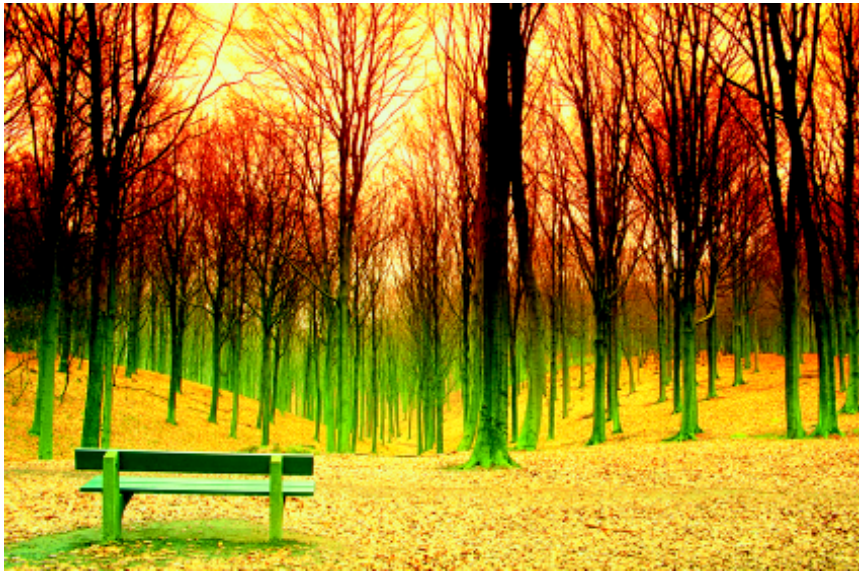


Trước và Sau

*Nguyên tác Anh ngữ:
"Before and After I Met You"
Ban biên tập dịch*

*Thuở ấy chưa gặp người,
Ta nghĩ mình vụng dại,
Khi hé lộ tâm tư,
Một cõi lòng đắm đuối!...
Đời sau khi gặp người,
Lòng vui như mở hội:
Yêu người và được yêu,
Là ước vọng muôn đời!*





G
Nghĩ
Của
Ngày
Cuối
Tuần

Nguyên tác Anh ngữ:
"Weekend Thoughts"
Ban biên tập dịch

Sáng nay ngày phép cuối,
Thức giấc trong tay người
Sao mà nhớ thương rồi!

Thăm nghĩ tới
Những ngày mai
Tìm mình vẫn gần nhau...
Nhưng hai địa hai nơi.

Khi xa người...
Nỗi cô đơn xâm chiếm.
Mong mau đến bên người
Cho thỏa tình âu yếm
Nhưng người có muốn?
Hay không bao giờ cần tôi?...

Allach
8/79

Một Ngày Như Hôm Nay

Nguyên tác Anh ngữ: "A Day Like Today"
Ban biên tập dịch

Một ngày như hôm nay ta không muốn
Truyền hình, bè bạn hoặc bánh thơm.
Chỉ muốn cùng tình nhân,
Trong vòng tay ân-cần!

Hỡi mùa xuân của ta ơi!
Ước chi được bên người.
Đêm từng đêm,
Tương tư lòng như chết.

Một ngày như hôm nay,
Ta muốn đi thật xa.
Nơi chân trời rực rỡ,
Chỉ có mình hai ta.

*Hỡi người trong mộng ơi!
Ước chi được bên người,
Cho ngón tay ngài đan tóc lụa
Cho lòng thêm trọn giấc mơ vui.*

*Một ngày như hôm nay
Vạn vật buồn phai sắc.
Người có còn yêu ta
Khi tình đời phụ bạc?*

*Ôi sao lòng hiu hắt
Ôi sao người quá xa!*

**Vê Rudolf
Allach – 10/8/79**

Giã Mã

Nguyên tác Anh ngữ:
"It Would Be Better"
Ban biên tập dịch

Ta lặng lẽ ngồi bên bàn giấy
Khắc khoải đợi chờ
Người đưa tin,
Đến giao bức thư tình
Cho thấy người
... gần thêm!

Mấy hôm nay
Hồn ta ngất ngây,
Tâm trí dại khờ
Niềm vui như trẻ thơ.
Ôi người đã làm gì?
Cho lòng ta uơm bao
... nhưng nhớ!

Giá mà hay hơn nữa
Người bay kèm theo
Bức thư xanh màu
Bằng đường hỏa tốc,
Vượt bao dặm dài
... đến đây!

Allach
8/79

Áo Chàng

Nguyên tác Anh ngữ: "Your Pullover"
Ban biên tập dịch

Đêm nay ngủ với áo chàng
Hương yêu quen thuộc dịu dàng nhớ nhung
Tay chàng như phấm đàn rung
Bờ vai gối mộng vui trong ngọt ngào

Lời chàng như gió thì ào:
(Lòng anh hạnh phúc rạt rào bên em!)
"Du! Ich bin Glücklich mit dir"

Cho Rudolf
Allach '79



*Kìa rừng cây vàng úa
Khóc thương lá đỏ bay
Run rẩy cành lắt lay
Vẫy đưa lời từ tạ*

*Nghe lối mòn vắng lạ
Kao xác thảm hoa tàn
Theo bước chân thỏ than
Tỉ tê trong gió thổi*

*Nào đây cơn mưa vội
Trượt trên mái rong rêu
Đuối cơn chim cuối chiều
Ngẩn ngơ trên đường vắng*

*Hồn tương tư sầu lắng
Lên tiếng gọi tìm nhau
Và tháng tám dàu dàu
Đã về chào tháng chín.*

**München
Mùa thu '79**

Thu Sang

*Nguyên tác Anh ngữ: "Autumn"
Ban biên tập dịch*



Nếu
Đừng
Có

Nguyên tác Anh ngữ:
"If Only There Isn't"
Ban biên tập dịch

Có con chim đen nhỏ
Trên mái nhà điêu hiu
Có hòn đá rong rêu
Trong lòng tôi trĩu nặng

Cảm giác nào xa vắng
Lạnh tựa chùng đêm đông
Có hạt tuyết trắng bông
Rơi xuống hồn nhẹ nhẹ

Kỷ niệm nào đẹp đẽ
Chẳng phai nhạt trong hồn
Cho ngày qua bốn chôn
Và đêm dài không ngủ

Có nơi nào xa cũ
Muốn một lần đến thăm
Nhưng cái ngã lạnh lùng
Ngăn tôi về lối ấy.

München '79

Tật Bệnh

Nguyên tác Anh ngữ: "The Invalid"
Ban biên tập dịch

Cuộn mình trong tấm chăn đơn
Hồn nghe sóng dậy túi hờn hờn nao
Khóc vui với Phật trên cao
Than cùng Thượng Đế nỗi đau vật vờ

Đêm đen từng bước ơ thờ
Trôi theo cảm xúc mịt mờ phiêu du
Tình đi, khờ khạo đui mù
Còn chẳng chỉ thấy hoang vu chất đầy

Nằm vùi cả một đêm ngày
Đưa tang cho mảnh hồn này xót xa
Một lời cũng chẳng thiết tha
Buồn nghe tiếng nhạc là là hư không

Những mong ve vuốt cõi lòng
Nhu tình hiền mẫu mắt trong vờ vờ
Ru vùi những khúc tử tê
Nỗi đau hồn ấy chẳng hề ngoài

Người ơi san sẻ u hoài
Cùng ta xóa những lạc loài đau thương
Đừng cho ngày đẹp ngọt hương
Trôi theo giòng cát vội tuôn ngón gầy.

Ismanning '79

Chỉ
Là
Ước
Mơ

Nguyên tác Anh ngữ:
"Only Wishes"
Ban biên tập dịch



Ta ước gì mình quen nhau từ trước,
Khi địa đàng đầy hoa trái mộng mơ,
Như Adam, Eva thuở ban sơ,
Khi thế giới chưa từng ai đặt bước.

Ta ước gì mình quen nhau từ trước,
Mỗi sớm mai cùng chung bước đến trường,
Và có cùng một tiếng nói thân thương,
Khôn lớn lên trong cùng thành phố nhỏ.

Mình sẽ có muôn vạn điều để ngỡ,
Như bạn bè thân quyến sống gần anh.

Nhưng giờ tôi vẫn đếm bước độc hành!
Vùng kỷ niệm ấu thời mơ hồ quá
Ngôn ngữ anh tôi càng thêm xa lạ,
Nhưng tình tôi, ôi ngập võ thiên hà,
Còn tim tôi mang đầy nỗi xót xa,
Mà anh đã quay đi không đón nhận!

Branenburg '77

Nếu...

*Nguyên tác Anh ngữ:
"If..."
Ban biên tập dịch*

*Nếu tôi là nữ hoàng xin đoan chắc
Bỏ gai vàng không một khắc suy toan
Bỏ lầu son, bỏ điện ngọc huy hoàng
Đến tìm anh, dù chân trần tóc rối*

*Cho anh thấy một tình yêu tuyệt đối
Được yêu anh và được anh yêu
Như khi trời nuôi dưỡng vạn vì sao
Như nắng, nước, cho hoa hồng cỏ thắm*

*Nhưng nếu hôm nay không mời mà gặp
Trong đôi tay gầy hôn ngập tin yêu
Không biết làm anh sướng sốt bao nhiêu
Anh có lẽ ngỡ ngàng rằng quá lạ!*

*Dành ngôi đây đếm nhớ nhung hành hạ
Chẳng biết còn nhận được đến bao lâu
Có bao giờ mình sẽ đến thăm nhau
Hay là chẳng khi nào anh hỏi đến.*

**Allach
8/79**

*Tinh
Không
Phân
Biệt*

*Nguyên tác Anh ngữ:
"Equality of Love"
Ban biên tập dịch*

*Anh là một ông hoàng
Trong thế giới của anh
Còn tôi là tên khờ
Làm nô lệ lòng mình.*

*Anh là nhà triệu phú
Tôi là kẻ làm công
Thèm giấc mơ ngày đẹp
Xua ác mộng đêm tàn.*

*Anh quyền quý cao sang
Tôi là kẻ cô bản
Anh làm phó chủ tịch
Tôi là phó thường dân.*

*Anh xe đón xe đưa
Tôi xe lừa thất thố
Chẳng bao giờ gặp nhau
Vì nào có bắt đầu.*

*Nhưng mình hãy yêu nhau
Như đôi lừa thỏ nào
Đừng nghĩ gì tiền bạc
Và gấm lụa nhà cao.*

*Ta sẽ đến một nơi
Bằng xe lừa, xe hơi
Ngày ấy sẽ không xa
Khi mình sống một nhà
Và cùng chung thế giới.*

München
2/79

Nếu anh sống đến mười ngàn năm nữa
Thảm hoa mòn và ghé nệm xác xơ
Tranh sẽ phai và cổ vật lu mờ
Cũng như những bảo trấn anh sở hữu
Anh sẽ thấy tình yêu tôi trường cửu
Hơn những gì bền bỉ nhất trần gian.

Nếu

Nếu anh sống hơn năm ngàn năm nữa

Anh

Sẽ thấy đời đầy dầu bể tang thương
Anh sẽ thấy đất trở mình chuyển thế
Núi cao vùi rồi cũng hóa trùng-dương
Anh sẽ thấy tình tôi mãi lâu bền
Không thay đổi, không bao giờ thay đổi.

Sống

Nguyên tác Anh ngữ:
"As Long As You Live"
Ban biên tập dịch

Nếu anh sống chỉ năm trăm năm vội
Cũng đủ rồi, cũng đủ để mà xem
Những điều gì không thuộc của con tim
Sẽ không phải là thiên thu bất hoại.

Nếu anh sống chỉ trăm năm trở lại
Như quãng đời của một kiếp thế nhân
Anh sẽ hay ngày cuối cũng lui dần
Ngóảnh mặt lại, một kiếp người đã tắt.

Anh sẽ thấy mối tình tôi son sắt
Mãi nồng nàn, mãi tha thiết bên anh
Còn những gì của thế tục nhân sanh
Sẽ tan biến trước khi hôn an giấc.

Nhưng mong anh sống một năm rồi mất
Tôi đã mòn mắt lệ khóc chưa vơi
Bao xót xa cho tim óc tan rời
Đời cô quạnh tháng năm dài buồn tủi.

Đừng sống nữa, dù một ngày ngắn ngủi
Tôi hôm qua tôi đã liệm anh rồi
Dây chít lòng tưởng niệm, trái tim tôi
Tặng anh làm hành trang vào lại-kiếp.

Tặng G.P. (thư không gửi)
München – 1/79

Ngậm trái đắng nghe hồn thơ lớn dậy!
Om tình đau nên tim thắm phai hồng;
Người đi qua chưa một lần ngoảnh lại,
Cho ta về tui phận mấy mùa đông...

T Trời đất cũng vô tình như khách lạ.
Chiều tương giang nghe gió lạnh đơi bờ.
Nắng đã úa và mưa sâu rền rả
Sao thuyền về chưa mang lại tình xưa?

T

ì

n

h

Tóc mây buồn đong đưa chiều dương liêu.
Mắt rung sâu mơ nhiệt đơi vào đêm!

C

a

Người lênh đênh trong cõi sâu niên thiếu,
Sao không về nương tựa mát tay êm?

1

Cho ta reo năm phương trời xích lại
Và liên hoan, mời thế giới chung vui.
Cho ta thắp lửa vàng muôn đỉnh núi,
Cho đông về thôi không lạnh ngày mai...

Nguyên tác
Việt ngữ

München
2/79





T
ì

*Có những đêm buồn ta thức trắng
Thơ không sang và rượu cạn lâu rồi,
Và trong tim khối sầu lên đá nặng
Lệ si tình theo giọt nến thắm rơi...*

n
h

*Người chỉ ghé một lần rồi xa lắt
Nghìn bến sông và nước đổ muôn giòng.*

C
a

*Ta trẻ dại thương cho mình góa bụa,
Ai ân nào mà đêm mỗi ngày mong?*

2

*Người sẽ đến hay không bao giờ nữa?
Người quên ta hay ta cố quên người?
Ta muốn làm ánh trăng vàng như lụa
Theo dấu tình trên muôn nẻo ngược xuôi.*

*Nguyên tác
Việt ngữ*

**Tặng G.P.
München - 2/79**

Hoa vàng, hoa tím, hoa xanh...
Trong mơ ai biết có mình đêm đêm?
Là hoa cũng xót xa niềm
Trầm khơi biển động, êm đềm cơn đau

T

ì

n

h

Đĩa trăng xa vút tằm hao
Đông tây nghìn dặm, đường sao ngại ngừng!
Áp e một cõi tình không,
Mà ru mộng rất mặn nồng phối thai

C

a

Hoa đào, hoa cúc, hoa mai
Thấp mùa đông sáng cho dài tương tư
Bao nhiêu lá rụng mùa thu
Hãy về kết lại thành thơ gửi người

4

Bao nhiêu giòng suối mờ cõi
Bao nhiêu sông rộng buồn trôi như đời
Ngày qua đếm nước về xuôi
Mai đông chiều hạ ngậm ngùi nhân sinh

Nguyên tác
Viết chữ

Bao nhiêu dặm tới mùa xuân
Bao nhiêu dặm nữa nắng hồng thương mây
Bao năm tao ngộ một ngày
Bao trăng đổi được một giây tương phùng

Này đồi, này núi cô đơn
Trả mùa thu lại cho vàng nhớ nhung
Cho mây nhuộm đỏ lá rừng
Cho mưa dạt lại khúc đàn năm xưa

Tàu đi xa lắc xa lơ
Sao chưa mang lại người mơ một lần?
Ta ngồi chiếc bóng ăn năn,
Nhìn trăm cánh én bay nhanh tuổi hồng!...

München
2/79

Đêm Đông Iserlohn

*Nguyên tác Anh ngữ:
"Winternight in Iserlohn"
Ban biên tập dịch*

*Ôi có đêm nào như đêm nay
Gió thổi than buồn tuyết trắng bay
Bạn bè ra về, đêm đã ngủ
Ta nhớ thương người tim quắt-quay!*

*Điện thoại trong tay muốn gọi người
Ngại lòng xa cách tựa ngàn khơi!
Nào ai lường ước bằng dặm liễu
Và Branenburg đâu có xa vời*

Iserlohn, Iserlohn!

Ta vừa đánh mất một người thương

Người có lời gì xin chia sẻ...

Cho kẻ tình si lỡ bước đường

Iserlohn, Iserlohn!

Cửa nhà lạnh lẽo bóng cô đơn

Rung rung lòng đợi mong ai gọi

Đời vắng tình yêu bỗng chán chường

Iserlohn, Iserlohn!

Có phải người là một đảo hoang

Ta quen người khi tình vừa tan vỡ

Người trôi giạt nơi này

Còn ai biên biệt hà phương?

Tặng G.P.

Iserlohn – 9/1/79

Tình Khúc Buồn

Nguyên tác Anh ngữ: "Melody Blue"
Ban biên tập dịch



Người như bao kẻ lạ trên đời,
Lời như trăng gió thoảng đầu môi!
Riêng tôi, một mảnh hồn thơ dại,
Mang trọn con tim hiến tặng người!

Người như cánh bướm say hoa mới,
Được nhụy rồi bay mây nẻo xa...
Cho người con gái chung tình nợ
Ôm mối cô đơn đợi nắng tà!...

Vẫn cứ dần lòng ghi nhớ mãi,
Tình như mây khói hợp rồi tan.
Thắm như bao lần bên gối lạnh:
Đường nếm hương yêu để bề bàng.

Nhưng sao buồn vẫn dậy trong lòng?
Từ khi xa cách mấy thu đông,
... Lâu rồi, từ lúc mình tiễn biệt.
Nhớ chàng, nhớ lắm, chàng hay không!...

Tôi biết tình tôi vẫn thuở nào,
Dào dào như suối cuộn mây cao...
Tôi biết hương xưa còn thắm đượm,
Vẫn còn ngào ngọt, tựa hôm nào...

**Tặng G.P.
Rosenheim – Mùa hạ '78**

Giọt Lệ Đêm Giao Thừa

*Nguyên tác Anh ngữ: "Tears for the New Year"
Ban biên tập dịch*

*Người ta họp mặt để chung vui,
Mà đây mình nói tiếng chia phôi
Giọt sầu nhỏ xuống ly rượu đắng,
Năm mới an khang gửi chúc người.*

*Còn gì đâu nữa để mà mong:
Người ta chẳng muốn kết tơ hồng,
Giao thừa e-ngại câu từ biệt,
Một ngày rất lạ, cuối mùa đông!*

Lệ mận, rượu nồng, cây nến bạc
Bao nhiêu tình cũ, mấy ngày xa?
Những gì còn lại đêm cô lẻ,
Sau buổi tiệc tàn, vui đã qua?

Rượu xanh tràn xuống mảnh tim hồng
Khăn tay ướt rữ mắt khô giông.
Chỉ còn bác lụn đèn leo lắt
Để dành sưởi ấm những chiều đông.

Trên tường chiếc bóng vẫn đong đưa,
Ghé vắng bàn đơn chút rượu thừa,
Giường không, chăn gối im lìm ngủ,
Mơ về tình mộng những đêm xưa...

München
Đêm giao thừa 1978-1979

Làm Sao Xa...

Nguyên tác Anh ngữ:
"It's Not Easy to Go"
Ban biên tập dịch

Được chân bên thềm cửa,
Chợt ngoảnh mặt nhìn quanh!
Sao vô cùng lưu luyến...
Chia tay... lòng sao đành!

Đã bao lần âm thầm,
Muốn xa người mình thương.
Nhưng chân chùn bước ngại...
Con tim thật khó lường!

Tôi mơ đời tự do!
Nhưng yêu anh vô bờ!
Tôi muốn mình chia gói,
Nhưng tháng mỗi năm hò!

Ta phải làm gì đây?
Oi! Đời sao mệt nhọc.
Anh cần người vợ hiền
Cho ngày dài khóa khuây!
Còn tôi không thể bỏ,
Nguồn sáng tim thấp đầy!

Ta phải làm gì đây?
Oi! Đời sao mệt nhọc.
Chọn đường nào cũng khổ,
Khó gì hơn... chia tay!

Vê G.P. yêu dấu
Branenburg – 12/6/78



Thay Lời Từ Giã

Nguyên tác Anh ngữ:
"Instead of Saying Good-Bye!..."
Ban biên tập dịch

Dành phải xa rồi anh mến thương
Tuổi hồng sao phải chịu cô đơn
Vùi chôn mộng đẹp vào quên lãng
Vây kín tình nồng giữa phong rêu?

Ngày lại ngày qua những đợi chờ
Lệ sầu dẫm ướt gối bó vò
Tình, duyên, nghe mãi anh đùa cợt
Rồi lại ra đi với hững hờ.

Chẳng biết ta yêu có đúng người
Bao nhiêu mong đợi vẫn bấy thôi
Cuộc tình dai dẳng chùng đã lỡ
Đến đó vào đây đã mệt đời.

Bao nổi đoạn trường khi già-biệt
Cho ta rơi lệ đã bao ngày
Nhưng lòng sẽ chết dần chết mãi
Nếu còn nấn ná một hôm mai.

Ta muốn liêu từ một kiếp hoa
Để lại hồi sinh tuổi ngọc ngà
Nhưng đời đâu đẹp như mộng nhè!
Và nẻo luân hồi sao mãi xa...

Thì thôi làm việc, ngủ, nguyện cầu
Vần thơ chia sẻ nỗi niềm đau
Yêu thương sẵn sóc người hoạn nạn
Dem thời gian giúp kẻ cô sầu.

Thầm mong năm tháng xóa buồn thương
Tình đến rồi đi cuộc hi trường
Biết đâu mai gặp hôn tri kỷ
Thay người trong khoảng vắng yêu đương.

Tặng G.P.
München – 7/8/79

Tôi Phải Làm Sao?

Nguyên tác Anh ngữ: "What shall I Do?"
Ban biên tập dịch

Mẹ thường dạy bảo tôi nghe:
Con nên kín đáo cống che cao tường,
Trai thanh sẽ làm người thương,
Nhưng tôi bất cẩn cứ thường rong chơi!
Xâm tìm trên trần thay lời,
Cõi tình rộng mở đón mời trung nhân!

Chà rằng giá ngọc gìn thân:
Phải nam chẳng thích hoa gần bướm ong!
Nhưng tôi vẫn cứ long chong,
Mang con tim đỏ rục hồng trên vai.

Chuyện đâu dễ thế mà hay!
Giấu che cảm xúc đắm say trong lòng!
Cũng như thật khó vô cùng
Giấu che làn khói bập bùng lửa cao

Người ơi chớ vội lìa nhau!
Tôi không như kẻ ngoài rạo trong đồn,
Tình tôi như ánh nắng hồng
Gieo bao tia ấm mãi không phai mờ,
Khó đim kín bởi ngày khờ:
O hay sao phải giàng cơ giấu lòng?

Tôi như bao phận má hồng
Muốn yên gia thất muốn bông con thơ,
Hãy rằng tình vẫn như mơ,
Rằng mai đây sẽ se tơ đá vàng!

... Nhưng người ra về ngõ ngang
Đôi ta giờ có nên gần nhau không
Có nên kết mối duyên hồng
Và trăm năm giữ một lòng thủy chung?

Làm sao tôi hiểu cho cùng
Những gì khép tận đáy lòng của anh?
Ngày mai xin được tạ tình
Trời xa tôi sẽ một mình ra đi
Lệ buồn sẽ thấm hoen mi
Đêm về thao thức tình si giữa đời!

Iserlohn '78

Tôi Không Biết

*Nguyên tác Anh ngữ: "I Don't Know"
Ban biên tập dịch*

*Tôi ngồi đọc thơ tại nơi cuối phố,
Còn anh nay đã tận phương nào?
Chia ly càng nghĩ càng thêm ngộ,
Chẳng hôn, chẳng vẫy, chẳng câu chào!*

*Những tưởng rằng ta sẽ thành đôi,
Đời mình sẽ đẹp mãi không thôi,
Giờ đây hối hận chùng đã muộn,
Ta đã xa nhau chẳng một lời.*

Chán chuyện tình yêu, chán lứa đôi,
Chán cả đàn ông, chán cả đời,
Cần chi những thú vô thường ấy,
Từ nay ta sống một mình thôi!...

Chẳng lẽ Trời đày tôi cô độc?
Vội tình ngập lụt trái tim người!
Hay là mình ước điều huyền hoặc,
Nên duyên vừa thắm, vội vàng phai.

Buồn ơi sao chẳng chịu lìa xa,
Khi người biệt chặng lần qua!
Sách vở áo cơm ôi tẻ nhạt,
Lòng thiếu gì đây? Ta hỏi ta!!!

*Không
Chừng
Đã
Trễ ...*

*Nguyên tác Anh ngữ:
"It May Be Too Late Then..."
Ban biên tập dịch*



*Một mình vò võ suốt đêm nay,
Ngẫm suy chuyện cũ những vui đây,
Tôi biết rồi đây anh sẽ tiếc,
Nhớ lại tình xưa bao đắm say.*

*Nào có ai đâu lòng như tôi,
Yêu anh say đắm cả một đời!...
Bao lần vội đáp tàu đêm cuối,
Dù nắng hay mưa cũng mặc trời.*

*Một đêm được đến với người yêu,
Giây phút bên anh phút diễm kiều,
Nhìn thấy anh cười lòng rộn rã,
Nghe lời anh ấm áp bao nhiêu!*

Bao lần vội đáp tàu đêm cuối
Đưa tôi sang bến đợi êm đềm:
Đôi ta xa cách muôn nghìn dặm,
Mãi mãi như ngày chẳng gặp đêm!

Muốn được bên anh mỗi phút giây,
Vinh viễn muôn đời chẳng đổi thay,
Nhưng anh chẳng thấy gì trên quý,
Hầu hết người ta cũng thế này!

Đợ vơ trên phố buổi chiều tà,
Nhìn những tình nhân chung bóng qua,
Tôi biết rồi đây anh sẽ tiếc,
Nhớ lại tình tôi bao thiết tha.

Chỉ mong ngày ấy không quá trễ,
Chúng mình hai đứa lại như xưa.

München '78



Lời
Trong
Đêm
Giao
Thừa

Nguyên tác Anh ngữ:
"To Myself
on New Year's Eve"
Ban biên tập dịch

Có chăng chỉ là Tết mà thôi!
Nào có gì đâu phải bồi hồi,
Này cứ bình thường như mọi bữa,
Mình đọc kinh xong ngủ giấc vui.

Biết rằng người ấy chẳng bên ta,
Mà chẳng ai thân để tiệc trà,
Cổ đơn một cõi lòng tê lạnh,
Nghĩ cùng, muôn kẻ cũng như ta!

... Nhưng xuân vốn của ngày sum họp
Của cuộc tao phùng trong chén vui,
Như lòng niên thiếu bao nhận nhịp,
Hào hức đêm nay khỏ ngủ vui.

Ngoài kia rộn rã tiếng hân hoan,
Tiếng cười tiếng pháo nổ rền vang,
Những trẻ thơ kia còn nao nức,
Huống kẻ cô đơn giữa giấc tàn.

München
Đầu năm '78



Di Chúc

Nguyên tác Anh ngữ: "My Will"
Ban biên tập dịch

Nếu ngày mai trần gian tôi từ giã
Gia sản này xin để lại cho anh
Ngoài anh ra là quyền thuộc ân tình
Trên cõi thế chẳng còn ai thân thiết

Di chúc đây vài hàng tôi xin viết
Tay run run, lòng cũng thấy mềm say
Nắn nét tên ai, từng nét với đầy:
Người thừa kế gia tài tôi hiện hữu
Dấu tay in hằn con tim bận bịu
Tình ngậm ngùi theo dấu mực loang qua!

Gia sản đây anh hãy nhận làm quà
Dầm mảnh áo, một tử tiền trống rỗng
Sách với thơ, chưa bao giờ ẩn tống
Không kim cương, không vàng bạc lụa là

Có còn chăng những lời thơ vô giá
Người yêu ơi xin gìn giữ vẹn tròn
Bởi vì anh mà nguồn thơ rộn rã
Trong canh thâu, hay những giấc mộng tàn

Nên biết lòng tôi sẽ vui vô hạn
Rời cõi trần tâm chẳng bận luyến thương
Vì từ khi anh biên biệt xa phương
Đời đã lãng chìm dần trong cõi chết...

Tôi vẫn biết là cuồng điên vô ích
Là dại khờ, là vớ vẩn ngu si
Nhưng lòng tôi, một cõi lòng tha thiết
Đã theo người trên mỗi vết chân đi

Xin gìn giữ chút gia tài bé nhỏ
Dù thân này còn lê lắt hay không!
Dẫu phù sinh còn ngược xuôi lần lữa
Thì đời tôi sống thác có ai màng.

*Không
Ngờ!...*

*Nguyên tác Anh ngữ:
"Je Ne Crois Pas!..."
Ban biên tập dịch*

*Ngắm nhìn dung ảnh của chàng
Ai hay ta đã
Cách ngàn dặm xa*

*Chàng ơi đã có cùng ta
Vòng tay một thuở thân nga ấp yêu?
Có cùng chẵn gối muôn chiều?
Có cùng ta giấc xuân tiêu mơ màng?*

*Giờ như hoa cuối xuân tàn
Tinh xưa tựa lá
Khô vàng thu qua*

*Sao lòng mãi vẫn thiết tha
Đêm ai gõ bước nôn-na đợi chờ*

*Người ơi ta thật không ngờ
Bây giờ tình đã xa mờ phai!
"Que tout est fini,
Je ne crois pas!"*

**München
Một trong những đêm buồn**





Phố Cũ Tỉnh Xưa

Nguyên tác Việt ngữ

*Về phố cũ nghe tình xưa trở dậy
Thân chim lông khôn vỗ cánh bay xa!
Ngày không sáng ta thắp hồn lên giấy
Mực muôn giòng nhỏ xuống bản tình ca!*

*Vườn ngô hạnh phát phơ hình dáng cũ
Mùa đông qua cây lá cũng tiêu điều
Ta đi bước một chiều buồn lãng tử
Hỏi lòng mình còn mấy đóa tình yêu.*

Nụ
Hôn
Buổi
Sáng

Nguyên tác Anh ngữ:
"When You Kissed Me
This Morning!"
Ban biên tập dịch

Anh trở lại trao nụ hôn nồng ấm!
Tôi tưởng mình thành một đứa trẻ thơ,
Miệng ngập ngừng qua những tiếng ngây ngô,
Tập đi lại những bước đầu chập chững.

Và để hiểu những ngọt ngào chứa đựng:
Trong lời "Anh Yêu Em" thật đam mê.
Làm cho tôi một chiến sĩ vụng về,
Chẳng chiêu luyện cũng muốn vào sanh-tử!

Chuyện giao tranh tôi cũng đời uơm thú,
Học những đòn tuyệt kỹ để... ra tay!
Phòng khi đời gió cuốn với mưa bay,
Ai xâm phạm vào tình tôi cấm địa.

Tôi, bác sĩ, với tuổi nghề non trẻ,
Chưa một lần thực tập bệnh nguy nan!
Cũng đua đòi chẩn mạch đoán thuốc thang,
Tìm căn gốc lòng ghen tuông nan giải.

Đã làm cho trái tim tôi điên dại!
Chẳng khác gì một chứng bệnh trầm kha!
Quả cũng người chỉ với thịt và da,
Và hơn nữa, lại là thân nhi nữ!

Cũng biết đau thương cũng giồng máu đỏ!
Con tim hồng chan chứa những đam mê,
Nào ai hay nọc độc lén lan về!
Gãy tan vỡ khi lòng không phòng bị,
Những điều tôi hằng giữ gìn trân quý!

Cho R.W.
München – Giữa tháng 9/78

Ta đến với người
Vì tình yêu vô cùng trân quý!
Đem tự ái nhỏ nhoi, vị kỷ
Làm trầm hương
Cùng đường thần tình ái!...

Ta đến để làm quen
Với quăng đời binh dị,
Trong khuôn khổ con người,
Và cuộc tình không khúc nôi!

Ta sẽ khiêm nhường,
Ta sẽ hiểu nhau,
Ta sẽ hết lòng tận tụy,
Thành thời trong niềm chung thủy.

Điểm Cuối

Nguyên tác Anh ngữ:
"Final"
Tác giả tự dịch

Và yên bình
Trong hạnh phúc triền miên...



Nếu Đời Vắng Anh

Nguyên tác Anh ngữ:
"If There Wasn't You in Life"
Ban biên tập dịch

Nếu vắng anh trên đời
Cung hằng em sẽ tới,
Thần thờ ngôi tro trọi
Như con chó xù nhớ xương rơi!

Nếu vắng anh trên đời
Em héo hắt đơn côi
Như hoa hương dương,
Thiếu ánh mặt trời!

Nếu vắng anh trên đời
Chắc em đi lông bông!
Dù có làm tu sĩ
Cũng cô độc vô cùng
Như sư bà thiếu sư ông!

München
Mùa thu '79

TÁC GIẢ

Thanh Hải Vô Thượng Sư

PHIÊN DỊCH

Ban Biên Tập

Hội Quốc Tế Thanh Hải Vô Thượng Sư

HÌNH ẢNH NGHỆ THUẬT

Corel Professional Photos Series © Corel Corp.

Trang Mục Lục, 48, 65 © Andromeda Interactive Ltd.

TRÌNH BÀY

Diệp Quốc Bình

NHÀ XUẤT BẢN

The Supreme Master Ching Hai

International Association Publishing Co., Ltd.

ẤN BẢN LẦN THỨ NHẤT

12/1999

Thanh Hải Vô Thượng Sư © 1999



Thanh Hải Vô Thương Sư là một nhà từ thiện, nghệ sĩ và bậc Thầy tâm linh được nhiều người yêu kính trên thế giới. Với tài hoa thiên phú về thi văn từ thuở thiếu thời, Ngài mang lại cho đời những áng thơ tuyệt mỹ đầy những nét sáng tạo thật đặc sắc. Nhiều thi tập của Ngài đã được ấn hành bằng các ngôn ngữ khác nhau và được phổ nhạc bởi những nhạc sĩ lừng danh.

Qua những vần thơ của Thanh Hải Vô Thương Sư, vô số linh hồn đã tìm được nguồn cảm hứng thiêng liêng để hướng về sự liêu ngộ tâm linh. Tiếng lời thơ của Ngài như những tia sáng phản ảnh trí huệ nhiệm mầu, cũng như tâm nguyện cống hiến không ngừng để thăng hoa nhân loại.

“Thơ của Thanh Hải Vô Thương Sư không những là thơ phá chấp của một nữ tu, đó còn là thơ của những chuyến đi tâm tưởng, chuyến đi của đời người trên giòng sông tư duy. Hành lý là con tim mở rộng, chốn đến là tự thức an nhiên, là một quay lưng không bận bịu, là một trở về rất vô tư, là những bài thơ ‘nghiêng tai nghe lại cuộc đời...’”

~ Nhạc sĩ Phạm Duy